**Sen o kríži: Zobrazenie Krista v staroanglickej básni**

**Martin Kubuš**

**Abstrakt**

Kresťanskí misionári a spisovatelia sa s cieľom šíriť kresťanskú vieru medzi Anglosasmi usilovali osloviť poslucháčov a čitateľov tým, že kanonické texty upravovali a vkladali do nich prvky typické pre domácu literárnu tradíciu. Článok sa zaoberá pôvodnou anglosaskou básňou Sen o kríži (The Dream of the Rood), v ktorej anonymný autor vykresľuje Ježiša Krista takpovediac na anglosaský spôsob, aby tak ústrednú postavu dejín spásy priblížil ideálu germánskeho hrdinu. Autor sa v článku venuje komparácii staroanglického Krista s Kristom z Biblie, pre ilustráciu a lepšiu orientáciu uvádza v prílohe vlastný preklad básne (preklad prózou, čím text predstavuje slovenskému čitateľovi) a poukazuje na fakt, že dielo Sen o kríži je plodom miešania kultúr.

**Kľúčové slová:** sen, kríž, Kristus, báseň, rukopis, kódex, preklad.

**O pôvode básne**

Báseň *Sen o kríži* (*The Dream of the Rood*, príp. *A Vision of the Cross*) je jedným z najznámejších anonymných náboženských textov staroanglickej literatúry. Báseň nájdeme v tzv. *Vercellijskom kódexe*, ktorý je „uložený vo fondoch kapitulskej bibliotéky v severotalianskom meste Vercelli (nikto nepodal uspokojivý výklad, ako sa tam dostal). Obsahuje rukopisy náboženskej poézie i prózy, ako *Andreas*, *Helena*, *Skutky apoštolské* atď.“ (Baštín, Olexa, Studená, 1993, s. 15)

Ako už odznelo, príčina výskytu staroanglického rukopisu z druhej polovice 10. storočia v Taliansku nie je známa, báseň je takpovediac opradená tajomstvom, hoci, ako uvádza Čermák (2009), existujú dôkazy, že v spomínanej severotalianskej knižnici je uložená už od 11. storočia. Mesto Vercelli „bolo v danej dobe významným centrom vzdelanosti a knihu tam pravdepodobne priniesol ktorýsi anglosaský pútnik, ktorý ju mestu možno daroval na znak vďačnosti za pohostinnosť, ktorej sa mu tu na ceste do Ríma dostalo“.[[1]](#footnote-1) (Čermák, 2009, s. 234) Nad neskorším osudom Vercellijského kódexu visí otáznik, a „objavili ho až v 19. storočí, keď naň vo Vercellijskej knižnici náhodou narazil Nemec Friedrich Blume, ktorý pátral po právnych rukopisoch. Kódex je tam uložený dodnes.“ (Treharne, 2004, s. 89)

Hoci zachovaný rukopis básne *Sen o kríži* juhoanglického pôvodu ako súčasť *Vercellijského kódexu* pochádza z 10. storočia, báseň, alebo aspoň jej časť, preukázateľne vznikla minimálne o dve storočia skôr, o čom svedčí fragment vytesaný na kamennom kríži v dedine Ruthwell neďaleko mesta Dumfries v juhozápadnom Škótsku. *Sen o kríži* je ako literárne dielo pozoruhodné teda aj tým, že „ako jediná staroanglická báseň sa totiž aspoň sčasti zachovala v epigrafickej podobe: neúplných dvanásť veršov pôvodne z druhej, hrdinsko-elegickej časti básne, je runami, teda dávnym písmom starej Germánie, vyrytých na najpozoruhodnejšom anglosaskom kamennom kríži [...] pravdepodobne z prvej polovice 8. storočia, teda z čias tzv. northumbrijskej renesancie. Runový nápis na kríži sprevádzajú jednak série reliéfnych biblických obrazov s latinskými glosami, jednak keltský vegetatívny a zvierací ornament. [...] Rovnako ako tento kamenný kríž bola aj samotná báseň plodom rozvinutej kláštornej kultúry v anglosaskom kráľovstve na sever od rieky Humber, ťažiaca zo živých kontaktov nielen s Rímom, ale predovšetkým s írskymi kláštormi.“ (Čermák, 2009, s. 235 – 236)[[2]](#footnote-2)

*Vercellijský kódex* pozostáva zo sto tridsiatich piatich listov a dokázateľne je dielom jedného pisára, hoci ako kompilát je veľmi nesúrodý. „Podľa všetkého ho vyskladali z rozličných rukopisov bez akejkoľvek zjednocujúcej koncepcie.“ (Treharne, 2004, s. 89) Obsahuje dvadsaťtri prozaických textov kazateľského a hagiografického charakteru a šesť básní, medzi ktorými nájdeme aj báseň *Sen o kríži*. (Treharne, 2004) Skorší bádatelia báseň pripisovali Cynewulfovi (9. storočie), hoci dnes sa považuje za dielo (žiaľ) anonymného autora jeho básnickej školy.

„Námetom je Kristovo ukrižovanie, prezentované neobyčajne pôsobivou formou alegorického sna [ako, pravda, naznačuje aj samotný názov]. Táto forma snovej vízie si udržala umeleckú vitalitu až do samého sklonku stredoveku a úplný vrchol dosiahla u Danteho a Chaucera.“ (Stříbrný, 1987, s. 24)

Keď už hovoríme o Geoffreym Chaucerovi (cca 1340 – 1400), spomeňme ďalšie dve vrcholné poetické diela snového charakteru jeho čias, teda z druhej polovice 14. storočia: *Vízia o Petrovi Oráčovi* (*William's Vision of Piers Plowman*) Williama Langlanda (1332 – cca 1386) a báseň *Perla* (*Pearl*) z pera anonymného básnika, Chaucerovho ešte menej známeho súčasníka. Dielo *Vízia o Petrovi Oráčovi* (najstaršia verzia sa datuje do roku 1370) nespomíname len preto, že podobne ako *Sen o kríži* je založené na snovej vízii, ale tiež preto, že je to jedno z posledných diel anglickej (v tomto prípade stredoanglickej) literatúry, ktoré je napísané aliteračným veršom, teda veršom, ktorý sa v staroanglickom období, z ktorého pochádza napr. aj *Sen o kríži*, považoval za básnickú normu.

„Dôležitá je forma staroanglických diel: nemajú koncové rýmy, ako metrickú normu záväznú pre poéziu všetkých starogermánskych kmeňov používali tradičný aliteračný verš (vnútorné rýmy), **ktorý sa v Anglicku pestoval až do 14. storočia**. Aliteračný verš so štyrmi hlavnými prízvukmi a ľubovoľným počtom neprízvučných slabík sa delil cezúrou na dve časti, tzv. hemistichy. Aliterovali, t. j. opakovali sa vo verši začiatočné spoluhlásky (výnimočne aj samohlásky) v prízvučnej pozícii alebo tie, na ktoré uprostred slova pripadal prízvuk. Staroanglickú poéziu recitoval bard, tzv. scop.“ (Baštín, Olexa, Studená, 1993, s. 15, tučné písmo MK)

***Kristus v*Sne o kríži *a Kristus* v Biblii**

Kristus je v básni prítomný ako hlavný hrdina slávneho príbehu, ktorý si vypočujeme v podaní neživého predmetu. Ním je, pravda, samotný kríž z názvu básne, ktorý sa prostredníctvom takpovediac literárneho zázraku personifikácie prihovára jednak rozprávačovi, ktorý je „hriešnik zase zlom zašpinený, bezprávím škaredým skáraný“, a skrze jeho príbeh v príbehu (básni) aj nám. Máme teda dočinenia s rámcovým rozprávaním (*framed narrative*), teda s naratívom, ktorý „v sebe obsahuje ďalší naratív, prinajmenšom jeden...“ (Hawthorn, 1992, s. 68) Hawthorn v tom zmysle hovorí o rámcovom či vonkajšom rozprávačovi (*frame narrator*,resp. *outer narrator*) a vnútornom či vloženom rozprávaní (*inner narrative*, resp. *embedded narrative*, pozri Hawthorn, 1992).

Vonkajším rozprávačom je spomínaný hriešnik, anonym, ktorému sa snívalo o kríži a ktorý nám svoj sen opisuje, pretože mu to zázračný kríž, „strom, aký sa len tak nevidí“ dôrazne prikázal. Prikázal mu, aby ostatným vyrozprával, čo sa stalo, keď tento „krásny div z dreva“ niesol samotného Pána: „A teraz ti prikazujem, môj milovaný, aby si o tomto videní vravieval všetkým.“ Rozprávanie vonkajšieho rozprávača sa začína slovami: „Počúvajte, rozpoviem vám sen, o akom ste neslýchali, poviem, o čom sa mi snívalo o polnoci, keď ľudia a ich hlasy odpočívali.“[[3]](#footnote-3)

Vnútorné rozprávanie, rozprávanie vnútorného rozprávača, sa začne až po opise kríža (v pôvodnej verzii, básnickej, v 28. verši, pozri Treharne, 2009, s. 113). Vtedy samotný kríž po prvý raz prehovorí: „Raz dávno – pamätám dodnes – ma zoťali na kraji lesa a zložili z pňa.“ Kríž hriešnikovi vysvetľuje, že ho preniesli na vrch a prikázali mu, aby niesol zločincov, čo, ako vieme, bol pomerne bežný spôsob popravy v starovekom Ríme. „Rimania zaviedli ukrižovanie pravdepodobne už okolo  roku 200 pred n. l. Tento trest mal byť výstrahou pre všetkých príslušníkov podrobených národov. [...] V Ježišovej dobe bolo ukrižovanie dominantnou formou trestu za podnecovanie vzbury (t. j. za vlastizradu, poburovanie), z čoho Ježiša napokon aj obvinili.“ (Aslan, 2014, s. 222)

Kríž používa v súvislosti s Kristom veľké množstvo básnických prívlastkov, biblických i menej zaužívaných. V texte sa teda vyskytujú epitetá oboch typov – *epiteton constans*, teda epiteton zaužívaný („Pán“, „Najvyšší Boh“, „Pán nebies“, „Pán slávy“, „Kráľ“, „Hospodin“, „Boží Syn“, „Najvyšší Boh“, i menej zaužívané a v prípade Krista originálne epitetá, príklady tzv. *epiteta ornans* („Vládca“, „Najvyšší Vládca“, „Najjasnejší Víťaz“, „mladý Hrdina“ či dokonca „Bojovník“). Niektoré epitetá sa opakujú a celkovo konštatujeme, že v texte dochádza k ich hromadeniu. Aj tento prvok je jedným z typických znakov anglosaskej poézie. Ide o akési hromadenie ikonických zložených synoným, ktoré svojou mennosťou, teda opakom slovesnej dynamiky, na jednej strane čitateľa nútia pristaviť sa, a na strane druhej sú silne príznakové a textu dodávajú hymnicko-elegický ráz.[[4]](#footnote-4)

Jedinečnosť básne *Sen o Kríži* spočíva najmä v dvoch ozdobných epitetách, ktoré sme už spomínali: „mladý Hrdina“ a „Bojovník“. „Anonymný autor básne s cieľom zdôrazniť víťazstvo skrze ukrižovanie zobrazuje Krista ako agresívneho bojovníka, ktorý trúfalo bojuje s hriechom a víťazí nad ním. Takéto zobrazenie je v súlade so cťou a odvahou, ktoré si kultúra raného stredoveku nadovšetko vážila.“ (Brock, 1998, s. 1)[[5]](#footnote-5)

Čitateľ, ktorý pozná opis ukrižovania z evanjelií, si tento kontrast okamžite všimne. Neobvyklý opis Kristovej obety sa začína vo chvíli, keď personifikovaný kríž spomenie Ježiša po prvý raz (hoci toto meno sa v texte nespomína): „Potom som uvidel Pána ľudského pokolenia, ako sa ponáhľa z celého srdca, pretože chcel na mňa vyliezť.“

V evanjeliách by sme ponáhľajúceho sa Krista nenašli. V *Evanjeliu podľa Matúša* sa dočítame, že Pilát dal Ježiša zbičovať, jeho vojaci mu následne nasadili tŕňovú korunu a keď cestou na Golgotu stretli „človeka z Cyrény“, prinútili ho, aby Ježišovi niesol kríž. (*Sväté písmo Starého i Nového zákona*, s. 2183).

*Evanjelium podľa Marka* je v opise mučenia o čosi podrobnejšie, pretože okrem zmienok o bičovaní a korunovaní tŕním nájdeme aj vetu: „Bili ho trstinou po hlave, pľuli naňho, kľačali pred ním a klaňali sa mu.“ (Tamže, s. 2214) Ako v predchádzajúcom evanjeliu aj tu sa spomína, že vojaci istého Šimona z Cyrény prinútili, aby mu niesol kríž.

*Evanjelium podľa Lukáša* spomína telesný trest, ktorý však nešpecifikuje, ale v otázke pomoci pri nesení kríža zo strany Šimona z Cyrény svedčí o tom istom: „Ako ho viedli, chytili istého Šimona z Cyrény, ktorý sa vracal z poľa, a položili naň kríž, aby ho niesol za Ježišom.“ (Tamže, s. 2265)

Evanjelium podľa Jána sa v tomto od prvých troch synoptických evanjelií čiastočne líši.[[6]](#footnote-6) „Sám si niesol kríž a vyšiel na miesto, ktoré sa volá Lebka, po hebrejsky Golgota.“ (Tamže, s. 2305)

Synoptické evanjeliá sa zhodnú v tom, že Ježiš si kríž nevládal niesť sám, preto mu rímski vojaci museli zohnať posilu.[[7]](#footnote-7) V *Sne o kríži* sa Pán ľudského pokolenia ponáhľa, lebo chcel na kríž sám vyliezť, a nielen to. V nasledujúcich riadkoch sa dočítame, že na kríž aj vyliezol, ale najprv si sám vyzliekol odev: „Potom mladý Hrdina vyzliekol si šaty – bol to Najvyšší, sám Boh – nebotyčnej sily a nebojácny. Vyšplhal sa na vysokánsky popravný pilier, chrabro pred zrakom zástupov, keď sa chystal ľudstvo oslobodiť.“

V *Biblii* sa naopak spomína, že šaty mu vyzliekli rímski vojaci. V Matúšovom evanjeliu nájdeme nasledujúci opis: „Vyzliekli ho a odeli do šarlátového plášťa, z tŕnia uplietli korunu a položili mu ju na hlavu, do pravej ruky mu dali trstinu, padali pred ním na kolená a posmievali sa mu: ,Buď pozdravený, židovský kráľ!‘ Pľuli naňho, brali mu trstinu a bili ho po hlave. Keď sa mu naposmievali, vyzliekli ho z plášťa a obliekli mu jeho šaty. Potom ho vyviedli, aby ho ukrižovali.“ (*Sväté písmo*, s. 2183)

Podľa tejto pasáže ho teda dočasne prezliekli. Ďalej sa spomína už len to, že „hodili lós a rozdelili si jeho šaty“, z čoho si domyslíme, že pred samotným ukrižovaním ho opäť zbavili odevu, ktorý mal pôvodne na sebe. Veľmi podobný opis udalostí nájdeme v Markovom evanjeliu a lós sa spomína aj v *Evanjeliu podľa Lukáša* (kde sa však nespomína prezliekanie do purpurového plášťa). V Jánovom evanjeliu sa spomína purpurový plášť a delenie šiat, ako aj v synoptických evanjeliách, takže aj tu sa ráta s tým, že ho pred samotným ukrižovaním vyzliekli.

Vyzliekanie zo šiat pred ukrižovaním bolo bežné aj podľa historika: „Metóda ukrižovania – teda to, ako obeť pripevnili – bola v rukách kata. Niektoré obete skončili na kríži dolu hlavou, niektorým prebodli genitálie, iným dali na hlavu kuklu. Obete väčšinou vyzliekli donaha.“ (Aslan, 2014, s. 165)

Kristus *V sne o kríži* je zjavne oveľa vitálnejší a aktívnejší než Kristus z evanjelií – pod kríž sa ponáhľa, šaty si vyzlieka sám, aby čím skôr mohol vyliezť na drevo kríža. Anonymný autor staroanglickej básne Kristovo odhodlanie a vervu umocňuje aj spomínaným originálnym prívlastkom „Bojovník“: „Vyšplhal sa na vysokánsky popravný pilier, chrabro pred zrakom zástupov, keď sa chystal ľudstvo oslobodiť. Triasol som sa, keď ma Bojovník objímal, no netrúfol som si klesnúť či spadnúť na zem, nie.“[[8]](#footnote-8)

Výber slova „bojovník“ na označenie Krista korešponduje s jeho nasadením a pozdvihuje ho z mučeného trpiteľa na čulého a telesne veľmi zdatného zápasníka, ktorý svojim blížnym vybojuje spásu. Staroanglická literatúra bojovníkov velebí (pozri báseň *Beowulf*) a bojovný ráz dodáva aj postavám z adaptácií biblických príbehov (napr. staroanglické adaptácie kníh ako *Exodus* či *Judita*).[[9]](#footnote-9)

V *Sne o kríži* sa odzrkadľuje aj povestná spriaznenosť staroanglických panovníkov s ich podriadenými bojovníkmi, ktorí za vojenskú službu dostanú rozličné poklady ako žold. „Zdalo sa, že vidím strom, aký sa len tak nevidí, vypínal sa do výšav, svetlom ovitý, trblietavý trám, ako maják zaliaty zlatom. Drahokamy sa na ňom tisli tesne nad zemou, ďalších päť sa vynímalo hore pri priečnom ramene.“ Tento opis nájdeme hneď na úvod básne, teda ešte skôr, než sa dozvieme, čo chce vonkajší rozprávač vlastne povedať, ale obraz odmeny kríža, ktorý stál pri pánovi, ako sa na sluhu patrí, nájdeme aj v závere básne, pri opise pohrebu: „Pochovali nás v hlbokej jame, ale rytieri Pánovi, druhovia jeho, sa o mne dopočuli. [...] odeli ma do zlata a striebra.“ Kríž si za svoje hrdinstvo vysluhuje typickú anglosaskú odmenu.

„Kríž podobne ako verný stredoveký služobník v zbroji si vyslúžil odev zo zlata a striebra. Kríž dostáva odmenu od samotného panovníka, Krista, za to, že ho niesol a podstúpil s ním všetko utrpenie. Kríž sa stáva rovnako mocným ako jeho pán a sám sa aj správa ako bojovník. Novonadobudnutú moc využíva na to, aby sa v sne zjavil rozprávačovi a vzápätí mu rozpovedal, ako z čírej vernosti podržal svojho pána a následne dostal prekrásnu odmenu. Spriaznenosť kríža s Kristom je aj dôkazom jeho vlastného víťazstva skrze utrpenie a podvolenie sa panovníkovej vôli. Kríž konštatuje, že jeho bolesť a vytrvalosť mu zabezpečili vyššie postavenie a stal sa drevom, ktoré je nad všetky stromy.“ (Khalid, 2019)[[10]](#footnote-10)

V texte nachádzame termín „thane“, resp. „thanes“, v spojení „thanes of the Lord“, a to s vysvetlivkou zostavovateľov pre súčasných anglických čitateľov, ktorá uvádza, že ide o „členov kráľovho vojska“. (David, A., Simpson, J. IN Greenblatt, 2006, s. 28)[[11]](#footnote-11) Dnešný anglický prekladateľ slovo „thanes“ v texte ponechal, jeho využitie v origináli vzhľadom na dejinné a literárne asociácie považoval za príznakové a markantnosť preniesol aj do moderného prekladu.[[12]](#footnote-12) Ide o metaforickú hyperbolu – Kristovo „kráľovstvo nie je z tohto sveta“ (*Sväté písmo*, 2003, s. 2304), Kristus v kresťanskom chápaní nebol pozemský kráľ, ktorý dáva svojim vazalom do držby pôdu výmenou za vojenskú službu, a nebol ani bojovníkom v ľudskom zmysle slova.

**Záver**

Báseň *Sen o Kríži* je nepochybne dielo inkulturačného charakteru – vlastnosti typické domácej anglosaskej kultúre mieša s novým náboženstvom, ktoré sa medzi Anglosasmi na britských ostrovoch pomaly etabluje od čias príchodu svätého Augustína z Canterbury z roku 597. „*Sen o kríži* tak možno čítať ako básnickú výpoveď, ktorá bola súčasťou civilizačného zápasu Anglosasov o presadenie kresťanských hodnôt. Možno bola pokusom priblížiť anglosaskej vojenskej aristokracii, vychovanej podľa zásad starogermánskeho hrdinského zákonníka, prostredníctvom poetickej vízie zo slov a obrazov starobylej reči predkov duchovnú podstatu a zmysel Kristovej obety a Krista samého predstaviť ako vládcu hodného nasledovania.“ (Čermák, 2009, s. 235)

Khalidová dodáva: „*Sen o kríži* je jasným príkladom miešania kresťanskej kultúry obety so stredovekými témami. Báseň sa považuje sa historicko-literárne veľdielo, ktoré reprezentuje kultúru v prechodnej fáze. Táto kultúra sa na jednej strane snaží stotožniť s novou vierou, no na strane druhej sa usiluje, pokiaľ je to len možné, zachovať si staršie hodnoty a odkaz.“ (Khalid, tamže)

Anonymný autor v podstate evanjelizuje skrze pôvodnú báseň, no Krista nevykresľuje ako príslovečného pokorného baránka idúceho na popravu, ale ako bojovného vladára, záchrancu a pravého anglosaského hrdinu. Základné teologické posolstvo však nemení. Kristus v Jánovom evanjeliu, v podobenstve o dobrom pastierovi, hovorí: „Ja som dobrý pastier. [...] Aj svoj život položím za ovce.“ (*Sväté písmo*, 2003, s. 2290) Aj Kristus v *Sne o kríži* zomiera za svoje ovce, len s tým rozdielom, že ovce označuje slovami ako „druhovia“, „bojovníci“ či „rytieri“. V porovnaní s Kristom z *Biblie* je Kristus z anglosaskej básne *Sen o kríži* oveľa aktívnejší, svojim katom pomáha, doslova prikladá ruku k dielu (vyzlieka si šaty a sám vylieza na kríž), a nie je (na prvý pohľad len) utrýznenou obeťou v rukách predstaviteľov svetskej moci.

Historik Michael Wood konštatuje: „Kristus sa stáva germánskym hrdinom, ktorý víťazí aj napriek vlastnej porážke, zatiaľ čo strom si osvojuje osobnostné črty verného druha z radov hrdinovho vojska.“[[13]](#footnote-13) Drevo kríža chce zakročiť, ale pretože vie, čo hrdina chystá, napriek vlastnej povahe výbušného druha na vojnovom ťažení spolupracuje: „Potom ma vztýčili, stál som tam, kríž, pozdvihol som mocného kráľa, Pána nebies. Netrúfol som si prehnúť sa napoly. Prebili ma tmavými klinmi, stopy na mne stále vidno, otvorené rany plné zlosti. Netrúfol som si napadnúť ich.“ Kríž sa tak z lásky ku Kristovi stáva verným nástrojom jeho smrti a konečného víťazstva.

**Bibliografia**

ASLAN, R. 2014. *Zelóta. Ježiš Nazaretský a jeho doba*. Bratislava: Tatran, 300 s. ISBN 978-80-222-0710-2 (preložil M. Kubuš).

BAŠTÍN, Š., OLEXA, J., STUDENÁ, Z. 1993. *Dejiny anglickej a americkej literatúry.* Bratislava: Obzor, 352 s. ISBN 80-215-0253-3.

ČERMÁK, J. a kol. 2009. *Jako když dvoranou proletí pták. Antologie nejstarší anglické poezie a prózy /700 – 1100/*. Praha: Triáda, 679 s. ISBN 978-80-87256-11-4.

DAVID, A., SIMPSON, J. IN GREENBLATT, S. et al. 2006. *The Norton Anthology of English Literature. Volume 1*. New York, London: W. W. Norton & Company, 2904 s. ISBN 0-393-92531-5.

HAWTHORN, J. 1992. *A Concise Glossary of Contemporary Literary Theory*. London, New York, Melbourne, Auckland: Edward Arnold, 210 s. ISBN 0-340-53911-9.

HERIBAN, J. 1992. *Príručný lexikón biblických vied*. Rím: Slovenský ústav svätého Cyrila a Metoda. 1348 s.

*LONGMAN Dictionary of English Language and Culture*. 2008. Harlow: Pearson Education Limited. 1622 s. ISBN 0-582-85312-5.

ONDRUŠ, R. 1991. *Blízki Bohu i ľuďom*. Bratislava: Tatran (pre Spolok svätého Vojtecha), 728 s. ISBN 80-222-0277-0.

POPOVIČ, A. 1983. *Originál/preklad. Interpretačná terminológia*. Bratislava: Tatran, 368 s.

*SVÄTÉ PÍSMO STARÉHO I NOVÉHO ZÁKONA*. 2003. Trnava: Spolok svätého Vojtecha, 2624 s. ISBN 80-7162-420-9.

ŠTŘÍBRNÝ, Z. 1987. *Dějiny anglické literatury*. Praha: Academia, 416 s.

TREHARNE, E. 2004. *Old and Middle English c. 890-c. 1400, An Anthology*, Oxford: Blackwell Publishing, 678 s. ISBN 978-1-4051-1313-7.

***Zoznam internetových zdrojov***

Brock, J. C. *„The Dream of the Rood and the Image of Christ in the Early Middle Ages“*, 30. augusta 2021

<https://history.hanover.edu/hhr/98/hhr98_2.html>

Khalid, N. A. *„The Dream of the Rood: Christ’s Sacrifice in Medieval Cultural Setting“* IN *Paideuma Journal* Vol. XII, Issue 10 2019, 30. augusta 2021

[https://www.researchgate.net/publication/337498530\_The\_Dream\_of\_the\_Rood\_Christ's\_Sacrifice\_in\_Medieval\_Cultural\_Setting/link/60805cae2fb9097c0cfdd5a2/download](https://www.researchgate.net/publication/337498530_The_Dream_of_the_Rood_Christ%27s_Sacrifice_in_Medieval_Cultural_Setting/link/60805cae2fb9097c0cfdd5a2/download)

*“Michael Wood on Beowulf”* ,10 júla 2021

<https://www.youtube.com/watch?v=1C0sFXU0SLo>

***Príloha***

***Sen o kríži*[[14]](#footnote-14)**

Počúvajte, rozpoviem vám sen, o akom ste neslýchali, poviem, o čom sa mi snívalo o polnoci, keď ľudia a ich hlasy odpočívali. Zdalo sa, že vidím strom, aký sa len tak nevidí, vypínal sa do výšav, svetlom ovitý, trblietavý trám, ako maják zaliaty zlatom. Drahokamy sa na ňom tisli tesne nad zemou, ďalších päť sa vynímalo hore pri priečnom ramene. Premnohé zástupy anjelov hľadeli naň, jasný bol, krásne stvorený pre ne. Nebola to šibenica zloducha, zaručene nie, ale svätý duchovia sa dívali, muži na zemi i všetko slávne stvorenie. Nádherný bol ten strom nad všetky stromy, a ja hriešnik zase zlom zašpinený, bezprávím škaredým skáraný. Videl som strom slávy zázračne žiariť, do látok odetý, zahalený zlatou látkou. Klenoty čestne pokrývali Pánov pilier. Však aj skrze zlato zažil som prastaré útrapy ubolených, lebo z pravej strany stromu krv sa cedila. Zlomil ma žiaľ, strachoval som sa o tento krásny div z dreva. Videl som, že majestátny maják mení si odev aj odtieň. Celý mokrý, vlhký najprv, premočený prúdom krvavej riavy, a potom zase prezdobený pokladmi. No ja ležal som dlho skormútený, sledoval strom Spasiteľa a potom som začul, ako prehovoril. Strom, aký nemá páru, vyslovil tieto slová:

 „Raz dávno – pamätám dodnes – ma zoťali na kraji lesa a zložili z pňa. Silný zloduchovia schmatli ma a otesali do tvaru, aký sa im páčil a prikázali, aby som zdvíhal ich zločincov. Chlapi ma preniesli na pleciach a zložili na vrchu, kde ma, zlosynovia, priviazali. Potom som uvidel Pána ľudského pokolenia, ako sa ponáhľa z celého srdca, pretože chcel na mňa vyliezť. Nedovolil som si skloniť sa či zlomiť proti Božiemu slovu, keď som videl, ako sa zem chveje. Zlosynov som mohol zgniaviť, ale stál som ako z kameňa. Potom mladý Hrdina vyzliekol si šaty – bol to Najvyšší, sám Boh – nebotyčnej sily a nebojácny. Vyšplhal sa na vysokánsky popravný pilier, chrabro pred zrakom zástupov, keď sa chystal ľudstvo oslobodiť. Triasol som sa, keď ma Bojovník objímal, no netrúfol som si klesnúť či spadnúť na zem, nie. Musel som stáť skalopevne. Potom ma vztýčili, stál som tam, kríž, pozdvihol som mocného kráľa, Pána nebies. Netrúfol som si prehnúť sa napoly. Prebili ma tmavými klinmi, stopy na mne stále vidno, otvorené rany plné zlosti. Netrúfol som si napadnúť ich. Obom sa nám posmievali. Celý mokrý od krvi, premočený z boku Muža, ktorý už vypustil ducha. Na tom vrchu zažil som už mnoho útrap. Videl som, ako kruto prikovali Boha zástupov. Tiene noci zahalili telo Vládcu svojím oparom, jasnou krásou. Nato tieň sa blížil, tmavý popod oblaky. Stvorenstvo slzy ronilo, oplakávalo Kráľov skon. Na kríži visel Kristus.

 Niektorí sa však k Pánu ponáhľali aj z diaľky. Viac som nevidel. Zmohol ma žiaľ, zgniavil, ale poddal som sa ich rukám, pokorne a ponížene. Potom vzali Najvyššieho Boha a zvesili ho z ťažkej trýzne. Mňa bojovníci nechali stáť, skropeného krvou. Samé rany od šípov. Položili ho na zem, unavené údy mal. Stáli pri jeho hlave a hľadeli na Hospodina. A on chvíľu ležal, ťažkým zápasom zmorený. Potom mu bojovníci začali budovať zemský príbytok pred očami Pánovho zhubcu, vytesali ho do jasnej skaly a Najjasnejšieho Víťaza uložili do nej. Potom mu spievali smutný spev, prikradla sa neradostná noc. Nato sa Najvyššiemu Panovníkovi, celí zmorení, chceli obrátiť chrbtom, a tak ostal osamotený. My sme však ešte dlho stáli na svojich miestach a nariekali sme. Hlasy bojovníkov zoslabli. Telo schladlo, krásna to schránka pre ducha. Potom nás rúbali k zemi, údesný to údel! Pochovali nás v hlbokej jame, ale rytieri Pánovi, druhovia jeho, sa o mne dopočuli. [...] odeli ma do zlata a striebra.

 Teraz možno chápeš, milovaný, že som znášal dielo zlosynov, muky naozaj mrzké. A nadišli dni, že ľudia zďaleka i od nás, po celej zemi, vzdávajú mi úctu – a všetkému slávnemu stvorenstvu – a modlia sa k majáku. Boží Syn na mne trpel na moment, preto sa dnes slávne týčim pod nebom a vyliečim každého, kto si ma uctí. Dávno bol som nástroj ničivých útrap, ľudia ma nezniesli, až dokým som nepredostrel správnu cestu životom tým, čo majú hlas. A hľa, Pán slávy ctí si ma najviac spomedzi stromov v lese, Nebeský Vládca, tak ako si ctil aj vlastnú matku Máriu, Najvyšší Boh pre dobro všetkých, nad všetky ženy.

 A teraz ti prikazujem, môj milovaný, aby si o tomto videní vravieval všetkým. Slovami odhaľ, že to videl strom slávy, na ktorom trpel Všemohúci Boh za mnohé hriechy ľudstva a za pradávne skutky Adama, ktorý vtedy okúsil smrť. Ale Pán opäť vstal, aby svojou majestátnou mocou ľudstvu pomohol. Potom vystúpil do neba. Opäť príde sem na zem hľadať ľudstvo v deň súdu, sám Pán, Všemohúci Boh, a s ním aj jeho anjeli, pretože on, ktorý má moc súdiť, bude súdiť každého, podľa toho, ako si kto za krátkeho života zasluhuje. A nikto sa nemá nebáť slova, ktoré Vládca vysloví. Pred svojimi zástupmi sa opýta, kde je ten človek, ktorý v mene Pána okúsi trpkú smrť tak ako on vtedy na kríži. Ale potom sa budú báť a nepríde im na um veľa z toho, čo by mohli Kristovi povedať. Báť sa nemusí nik, kto na prsiach nosí najlepší znak, ale skrze kríž dosiahne kráľovstvo každá duša na pozemskej púti, ktorá dúfa, že bude bývať s Pánom.“

 Potom som sa pomodlil k stromu s ľahkosťou na duši, sebavedomý, tam, kde som bol osamotený. Myšlienky môjho srdca sa museli uberať spomínaným smerom. Prečkal som mnoho chvíľ v túžení. Teraz mi skrsla nádej na život, teraz, keď smiem strom víťazný vyhľadávať častejšie, než iní si ho ctia, v samote. Moje srdce veľmi horí za tým a moja nádej v ochranu smeruje ku krížu. Nemám tu na zemi veľa mocných priateľov, pretože už odišli odtiaľto, od potešení sveta, sami vyhľadávali Kráľa slávy. Teraz žijú na nebesiach s Najvyšším Otcom, prebývajú v sláve. A každý deň sa teším na to, ako ma Pánov Kríž, ktorý som uvidel tu na zemi, vytrhne z tohto časného žitia a privedie ma tam, kde radosť je nesmierna, veľká radosť z nebies, kde Pánov ľud sedí na hostine, kde vládne večné blaho. A potom nech ma položí tam, kde od toho dňa smel by som prebývať v sláve a plne prežívať blaho v spoločenstve svätých. Nech mi je Pán priateľom, ktorý kedysi tu na zemi trpel na šibeničnom strome pre ľudské hriechy. On nás oslobodil a zaručil nám život, nebeský domov. Obnovila sa nádej na radosť a blaho pre tých, ktorí znášali oheň. Syn zvíťazil, keď tam vpadol, mocný a úspešný. Potom prišiel so svojimi šíkmi, zástupmi duchov, do Božieho kráľovstva, Najvyšší Vládca, a anjeli a všetci svätí, čo už prebývali v sláve, jasali, keď Vládca, Najvyšší Boh, prišiel tam, kde bol jeho domov.

**Kontakt:**

PhDr. Martin Kubuš, PhD.

Katedra anglistiky a amerikanistiky

Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici

e-mail: martin.kubuš**@**umb.sk

1. Pasáže z českých a anglických zdrojov preložil autor. [↑](#footnote-ref-1)
2. Čitateľ sa s týmto artefaktom, vyše päťmetrovým ruthwellským kamenným krížom, ktorý je dodnes vystavený v ruthwellskom kostole v zrekonštruovanej podobe – keďže podľa historika Michaela Wooda padol za obeť anglickej reformácii, presnejšie obrazoborcom z radov horlivých presbyteriánov –, môže bližšie oboznámiť napr. v dokumentárnom filme s názvom *Michael Wood on Beowulf* z roku 2009, pozri *Zoznam internetových zdrojov*. [↑](#footnote-ref-2)
3. Pozri *Prílohu*. [↑](#footnote-ref-3)
4. Vhodným príkladom, ktorým môžeme toto tvrdenie podložiť, je jedna z najstarších anglických básní s názvom *Caedmonov hymnus* (*Caedmon’s Hymn*), báseň, ktorá sa nám zachovala vďaka otcovi anglických dejín Sv. Bédovi Ctihodnému (cca 672 – 735). *Caedmonov hymnus* nachádzame v Bédovej knihe z roku 731 *Cirkevné dejiny Anglov* (*Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum*, pozri Ondruš, 1991). *Caedmonov hymnus* nie je len jedna z najstarších básní, ale určite aj jedna z najkratších. Má deväť veršov (pozri David, A., Simpson, J. IN Greenblatt, 2006, s. 25 – 26). Keby sme text pozbavili náboženskej ornamentálnosti, báseň by sme mohli parafrázovať slovami: Boh stvoril pre ľudí nebo i zem. Všetko ostatné v básni sú nahromadené epitetá označujúce jeden a ten istý podmet – Boha. Popravde, lyrickou môžeme túto báseň nazvať azda len preto, že Božie prívlastky, vždy viacslovné, sú početnejšie (je ich osem) než prostriedky samotného naratívu, ktorý sme práve parafrázovali. Podobné hromadenie epitet vidíme aj v opisoch hrdinov z iných básní, napr. v *Beowulfovi*. [↑](#footnote-ref-4)
5. Pozri článok z pera Jeannette C. Brockovej *The Dream of the Rood and the Image of Christ in the Early Middle Ages* IN <https://history.hanover.edu/hhr/98/hhr98_2.html> [↑](#footnote-ref-5)
6. Biblista Jozef Heriban uvádza: „Od synoptických evanjelií sa Jánovo evanjelium líši štruktúrou, obsahom, štýlom, ako aj teologickým chápaním a výkladom Ježišových činov a slov. Na rozdiel od ostatných evanjelií, ktoré predstavujú Ježišovu činnosť v rámci jedného roka (jedna Veľká noc, jedna cesta do Jeruzalema a hlavné účinkovanie v Galilei), Jánovo evanjelium ju rozvrhuje na tri roky...“ (Heriban, *Príručný lexikón biblických vied*, s. 522) Termín synoptické evanjeliá Heriban definuje nasledovne: „Pomenovanie prvých troch kanonických evanjelií (podľa Matúša, Marka a Lukáša), ktoré zaviedol J. J. Griesbach (r. 1776), lebo podávajú podstatne ten istý prehľad Ježišovho života a učenia. Keď sa súbežne zostavia ich texty, hneď sa vidí táto ich spoločná charakteristická črta.“ (Tamže, s. 979) [↑](#footnote-ref-6)
7. Jánovo evanjelium posilu nespomína, stroho vyjadrí, že Ježiš si kríž niesol sám, v každom prípade sa aj ono líši od opisu v básni *Sen o kríži* – Ježiš niesol kríž, a teda kríž ho nečakal na Golgote tak, ako sa uvádza v básni. Je však možné, že kríž nebol krížom v pravom slova zmysle, ale len stojatý pilier či kôl, z ktorého sa stal kríž, až keď naň pribili priečny trám (vtedy by „kríž“ naozaj čakal na Ježiša a uvidel, ako sa k nemu náhli aj s trámom na pleciach), podobne, ako to opisuje historik R. Aslan: „Ako každý odsúdenec na trest smrti ukrižovaním aj Ježiš si zrejme musel niesť trám úplne sám, a to až na samý vrch. Kopec leží za mestskými hradbami, hneď vedľa cesty, ktorá viedla k mestským bránam. Pravdepodobne išlo o tú istú cestu, ktorou pred pár dňami vstúpil do mesta ako jeho legitímny vládca, ako kráľ. [...] Trám sa potom pripevnil o nosný drevený kôl a Ježiša naň tromi železnými klinmi pribili. Dvoma mu prerazili zápästie, tretím spojené členky. Nato celú konštrukciu aj s odsúdencom vztýčili a kríž sa ocitol vo vertikálnej polohe.“ (Aslan, 2014, s. 168 – 169) Tradícia (často známa vďaka filmovým spracovaniam) opisuje Ježiša ako dobitého a skrvaveného, čím sa odvoláva na spomínané bičovanie a korunovanie tŕním. Predstava, že Ježiš je vyčerpaný, nepriamo vyplýva z textovej skutočnosti, že musel na vrch Golgota niesť kríž, či aspoň jeho časť, a vojaci mu neskôr cestou museli zohnať posilu. [↑](#footnote-ref-7)
8. Slovo „bojovník“ (v novoanglickom preklade „warrior“, v staroanglickom origináli „beorn“) nájdeme štyrikrát. Moderný prekladateľ ho v prvom prípade, keď je reč o Kristovi, uvádza s veľkým „W“, a v ďalších troch s malým, keď je reč o Rimanoch, Kristových učeníkoch či iných prítomných (pozri *Prílohu*). [↑](#footnote-ref-8)
9. V staroanglickej adaptácii knihy *Exodus* sa spomína, že Izraeliti si z brehu pozbierali brnenia a iné „poklady“ po Egypťanoch, ktorí sa práve utopili vo vodách Červeného mora. [↑](#footnote-ref-9)
10. Pozri *„The Dream of the Rood: Christ’s Sacrifice in Medieval Cultural Setting“* IN *Paideuma Journal* Vol. XII, Issue 10, 2019 (s. 237) IN [https://www.researchgate.net/publication/337498530\_The\_Dream\_of\_the\_Rood\_Christ's\_Sacrifice\_in\_Medieval\_Cultural\_Setting/link/60805cae2fb9097c0cfdd5a2/download](https://www.researchgate.net/publication/337498530_The_Dream_of_the_Rood_Christ%27s_Sacrifice_in_Medieval_Cultural_Setting/link/60805cae2fb9097c0cfdd5a2/download) [↑](#footnote-ref-10)
11. *Longmanov slovník anglického jazyka a anglickej kultúry* definuje slovo „thane“ slovami: „1 (rano-anglické dejiny) osoba na spoločenskom rebríčku kdesi medzi šľachtickým stavom a prostým ľudom, ktorej kráľ dával do správy zem výmenou za vojenskú službu; 2 (rano-škótske dejiny) osoba na najnižšej priečke šľachtického stavu.“ (s. 1436, pozri *Bibliografiu*) [↑](#footnote-ref-11)
12. V slovenskom preklade používame slovo „rytieri“, ktoré kontrastuje s učeníkmi podobne ako slovo „thanes“ v origináli: „Pochovali nás v hlbokej jame, ale rytieri Pánovi, druhovia jeho, sa o mne dopočuli.“ Autor má podľa všetkého na mysli Ježišových učeníkov. [↑](#footnote-ref-12)
13. *Michael Wood on Beowulf*, pozri *Zoznam internetových zdrojov*. [↑](#footnote-ref-13)
14. Preložil autor, ktorý si za pôvodinu vybral vnútrojazykový prozaický preklad z pera E. T. Donaldsona (IN Greenblatt, 2006, s. 27 – 29). Výsledný text v *Prílohe* je teda prekladom z druhej ruky. Druhový posun (Popovič, 1983) vykonal sám Donaldson pri preklade staroanglickej pôvodiny. Pri preklade sme na viacerých miestach zachovali aliteráciu prítomnú jednak v staroanglickom origináli, ako aj v básnických i prozaických prekladoch zo starej do modernej angličtiny. V snahe vyhnúť sa retardačnému posunu (Popovič, 1983) sme volili moderné výrazy, pričom elegický a kazateľský pátos umocňujeme syntaxou podobne ako Donaldson vo vnútrojazykovom preklade. [↑](#footnote-ref-14)